POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 603/29

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1928.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1928.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km h. [3]) — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) — godz. 8 rano / à 8h. du matin	Temperatura wody wedł. C / Température de la Vistule en degrés centigr. — godz. 8 rano / à 8h. du matin
1	5·3	17·0	13·9	17·2	5·2	40·20	9·57	89·3	9·3	3·5	E. N. E. 1	E. N. E. 1	N. N. E. 3	—	Mg.	—267	10·2
2	10·9	20·3	13·3	20·5	5·2	37·83	8·20	68·7	1·3	8·1	N. 3	S. E 27	S. S. E. 7	—	—	—267	10·6
3	8·7	17·7	10·2	17·7	8·6	41·52	6·77	67·3	5·3	4·7	E. N. E. 3	W. S. W. 6	N. E 0	—	Mg.	—270	10·6
4	5·2	13·5	11·1	13·6	3·5	37·96	8·40	91·7	10·0	0·7	N. E. 4	E. 11	N. E. 0	0·80	Mg. D.	—272	10·0
5	8·1	12·7	7·9	12·7	7·2	40·00	6·63	76·0	7·7	5·9	W. S. W. 6	S. S. W. 10	N. N. W. 1	—	Mg.	—275	9·8
6	4·5	10·9	7·7	11·2	4·2	41·43	6·53	84·0	7·0	0·4	N. N. W. 1	S. S. E. 1	W. N. W. 0	—	Mg.	—276	9·6
7	2·0	10·1	7·9	10·1	1·2	40·23	6·83	92·3	10·0	0·5	S. W. 0	E. 9	N. N. E. 1	11·40	Mg.	—276	9·4
8	8·0	12·9	8·4	13·7	7·1	35·97	8·10	90·3	3·7	3·7	E. N. E. 10	N. E. 9	N. 0	—	R.	—275	9·2
9	3·5	10·5	8·4	10·9	2·7	35·27	7·13	91·3	9·7	—	E. 0	N. E. 0	N. 0	6·00	R.Mg.D.	—271	9·0
10	7·5	6·7	5·0	8·7	4·9	40·43	6·63	91·7	10·0	—	W. N. W. 1	W. N. W. 8	W. N. W. 9	14·20	D.	—268	9·0
11	3·3	4·1	3·5	5·2	2·7	45·60	4·83	82·0	10·0	—	N. E. 0	E. N E. 1	E. 2	—	—	—256	8·0
12	1·1	6·1	1·8	6·2	0·9	46·46	4·80	85·7	1·7	6·8	S. 3	S. S. W. 10	W. N. W. 0	—	Mg.	—206	8·0
13	1·9	10·4	6·5	10·7	— 0·2	47·11	6·10	86·0	6·7	6·4	W. S. W. 0	W. S. W. 3	S. 0	—	Mg.	—215	8·0
14	1·7	8·9	4·7	9·2	1·2	45·31	5·63	86·0	3·7	6·1	S. S. E. 0	E. 0	W. 1	—	Mg.	—235	8·2
15	1·8	6·2	5·9	6·2	0·9	41·35	5·77	90·7	10·0	—	W. N. W. 0	E. N. E. 0	W. S. W. 18	—	Sz.Mg.	—245	8·0
16	3·0	8·5	7·1	9·0	2·2	34·01	5·60	80·3	6·0	1·1	N. W. 0	E. N. E. 0	S. W. 0	0·90	Mg.Sz.	—251	7·8
17	9·1	11·9	9·1	12·0	4·7	30·77	6·80	74·0	9·0	—	S. E. 6	S. 8	S. W. 8	0·20	D.	—255	7·8
18	6·6	8·9	6·1	9·3	5·5	36·43	5·50	73·0	4·7	6·4	S. W. 21	W. S. W. 20	S. W. 3	0·10	D.	—257	7·6
19	5·9	7·4	4·5	7·6	4·4	43·79	5·73	82·7	6·7	0·5	S. W. 21	S. S. W. 13	W. S. W. 8	0·25	D.	—261	7·4
20	2·1	5·0	7·3	7·3	1·7	46·54	5·90	91·3	10·0	—	E. N. E. 0	E. N. E. 0	W. S. W. 18	6·50	D.	—263	7·4
21	5·9	7·3	5·8	7·9	5·5	52·60	6·03	85·0	10·0	0·4	W. S. W. 10	W. S. W 15	W. S. W. 7	—	Mg.	—263	7·2
22	1·9	6·7	2·7	7·1	0·8	49·44	5·43	89·7	7·0	3·4	S. S. E. 0	S. 6	E. S. E. 0	—	Mg.	—261	7·2
23	3·6	8·1	7·3	10·2	1·7	39·69	5·73	80·0	10·0	0·8	E. 0	S. E. 7	S. E. 3	0·50	D.	—257	7·4
24	8·4	7·5	6·0	10·4	5·1	30·54	5·77	75·7	10·0	—	S. 8	S. W. 4	S. S. E. 3	1·50	D.	—257	7·6
25	2·5	7·4	2·2	7·4	1·8	27·88	4·87	79·7	4·7	1·3	W. N. W. 0	S. W. 4	S. E. 1	–	–	—257	7·2
26	5·4	7·6	6·4	8·1	0·9	17·87	4·93	68·0	8·3	2·1	S. S. E. 8	S. W. 16	S. W. 29	—	D.	—253	6·8
27	5·0	6·1	4·2	6·6	3·7	26·15	5·23	79·0	10·0	—	S. W. 25	W. S. W. 21	W. S. W. 13	0·55	D.	—249	6·4
28	3·1	4·0	2·2	4·5	1·9	31·91	5·13	89·3	8·7	—	S. W. 15	W. S. W. 9	S. W. 14	1·20	D. Mg.	—250	6·2
29	1·5	2·8	2·3	3·1	1·3	39·78	4·70	87·3	10·0	—	S. W. 11	W. S. W. 13	W. S. W. 13	0·70	Mg.Sń.	—250	6·0
30	1·7	2·6	2·2	2·7	0·7	41·62	4·03	75·3	8·7	1·5	S. W. 14	W. S. W. 13	S. E. 7	2·10	Mg.	—249	5·8
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętn. / Moyenne	4·64	8·99	6·39	9·57	3·14	38·86	6·11	82·8	7·7	Suma 64·3	5·7	8·2	5·6	Suma 46·90	—	—257	8·1

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein.* 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux.* 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux.*

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*

[4]) D. — deszcz, *pluie.* Sn. — śnieg, *neige.* Sz. — szron, *gelée blanche.* Gr. — grad, *grêle.* Kr. — krupy, *grésil.* Mg. — mgła, *brouillard.* R. — rosa, *rosée.* Bł. — błyskawice, *éclairs.* B. — burza, *orage.* Mr. — mroz, *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — Nombre des permissions de bâtir: Ogółem — En général	w tem na — dont pour: budowę nowego domu / constructions de nouvelles maisons	przebudowę domu / reconstructions	dobudowę części domu / construction nouvelle ajoutée à la maison	nadbudowę piętra / construction d'étages supérieurs	wewnętrzne adaptacje / adaptations intérieures	zburzenie domu / démolition	Liczba zezwoleń na użytkowanie — Nombre des autorisations à faire usage: Ogółem — En général	w tem na użytkowanie — parmi lesquelles autorisations à faire usage: nowego domu / d'une maison neuve	przebudowanego domu / d'une maison reconstruite	dobudowanej części domu — d'une partie nouvellement ajoutée	nadbudowanego piętra / d'un étage ajouté	W oddanych do użytkowania budynkach jest — Parmi les bâtiments pouvant être utilisés: mieszkań — logements	pokoji — pièces	przedpokoji / antichambres	kuchen — cuisines	izb z piecem kuchennym / pièces avec fourneau de cuisine	sklepów — magasins	pracowni — ateliers
Ogółem — *Total général*	59	12	2	14	11	20	—	35	15	1	7	12	150	275	80	112	34	5	1
I. Śródmieście	6	—	1	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	5	—	—	—	1	4	—	2	1	—	1	—	15	32	18	15	—	4	—
IV. Piasek	6	—	—	1	1	4	—	1	—	—	—	1	1	11	1	1	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	2	8	17	7	7	—	—	—
VII. Stradom	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1[1])	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	2	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	2	3	8	—	3	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	4	—	—	2	1	1	—	3	1	—	—	2	12	32	6	11	1	—	—
XII. Półwsie	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	9	2	—	5	—	2	—	2	1	—	—	1	6	5	1	4	2	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—
XV. Nowa Wieś	4	1	—	1	1	1	—	4	3	—	—	1	31	85	23	26	2	1	1
XVI. Łobzów	4	1	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	3	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	6	17	6	6	—	—	—
XIX. Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	3	2	—	1	—	7	12	3	6	1	—	—
XX. Dąbie	1	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	20	—	—	—	20	—	—
XXI. Płaszów	2	1	—	—	1	—	—	2	2	—	—	—	6	3	—	3	3	—	—
XXII. Podgórze	6	3	—	2	1	—	—	9	3	1	2	3	34	52	15	29	5	—	—

[1]) Ubikacja przemysłowa. — *Local pour industrie.*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	28	7	5	5	5	2	—	1	53	1	—	1	1	—	—	—	4	1	—	3	3	—	5	7	2	7	—	5	1	2	10
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	3	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	3	2	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	1
Razem — *Total* . . .	34	10	5	5	5	2	—	1	62	1	—	1	1	—	—	—	4	1	—	3	3	—	6	7	6	7	—	6	1	4	11

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku *Population civile à la fin de l'année* 206.829 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 92.190 — kobiet *femmes* 114.639 — chrześcijan *chrétiens* 154.537 — żydów *israélites* 52.292

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 239 — urodzin *des naissances* 354 — skonów *des décès* 368 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 246

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 13·87 — urodzin *de la natalité* 20·54 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 21·35 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 14·27

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* .	178	2	1	—	—	—	181
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . .	2	—	1	—	—	—	3
Ewangielickie — *Protestante* . . .	2	—	2	—	—	—	4
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	49	—	1	50
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession* .	—	—	—	—	—	1	1
Razem — *Ensemble* . .	182	2	4	49	—	2	239

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires* .	204	4	2	210
Wdowi — *Veufs* . . .	25	1	—	26
Rozwiedz. — *Divorcés* .	3	—	—	3
Razem — *Ensemble*	232	5	2	239

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźnięta — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	108	116	23	20	267	5	6	2	—	13	138	142	280	2	—	2	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* .	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante* . .	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	28	30	15[2])	11[2])	84	1	1	1	—	3	45	42	87	—	—	1	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	136	149	38	31	354[3])	6	7	3	—	16	183	187	370	2	—	3	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 15 chłopców i 11 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 15 garçons et 11 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 dziewczyna z listopada 1927 r., 1 dziewczyna ze stycznia, 1 chłopiec z marca, 1 chłopiec i dziewczyna z sierpnia, 1 dziewczyna z września, 2 chłopców i 2 dziewczyny z października 1928 r. — *Dont 1 fille de novembre 1927, 1 fille de janvier, 1 garçon de mars, 1 garçon et 1 fille d'août, 1 fille de septembre, 2 garçons et 2 filles d'octobre 1928.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	81	60	141	1	—	1	1	1	2	10	6	16	—	—	—	—	—	—	93	67	160
Małżeński — *Mariés*	67	49	116	—	—	—	—	—	—	16	11	27	—	—	—	—	—	—	83	60	143
Wdowi — *Veufs*	11	33	44	—	—	—	—	—	—	7	11	18	—	—	—	—	—	—	18	44	62
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	1	2
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	161	142	303	1	—	1	1	1	2	33	29	62	—	—	—	—	—	—	196	172	368

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	Ospa — *Variole*	Odra — *Rougeole*	Płonica — *Scarlatine*	Krztusiec — *Coqueluche*	Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	Influenca — *Grippe*	Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	Cholera swojska — *Choléra nostras*	*a)* Czerwonka — *Dysenterie*	*b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	*a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	*b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	Zapalenie płuc — *Pneumonie*	Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	Uwiąd starczy — *Sénilité*	Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	Samobójstwo — *Suicide*	Inne choroby — *Autres maladies*	Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	2	—	—	—	—	3	1	10	7	—	—	—	8	26	—	2	18	3	7	15	6	1	—	22	10	2	4	4	7	—	1	—	—	—	11	4	8	3	11	—	196
	K. — F.	2	—	—	—	—	1	—	9	5	—	—	3	10	12	—	4	29	1	9	14	5	—	—	18	3	—	4	—	3	1	3	—	2	3	9	11	3	1	7	—	172
	Razem *Ensemble*	4	—	—	—	—	4	1	19	12	—	—	3	18	38	—	6	47	4	16	29	11	1	—	40	13	2	8	4	10	1	4	—	2	3	20	15	11	4	18	—	368
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	11
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	1	—	—	—	11
0—1 rok wł. / *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	4	3	—	4	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	1	—	30
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	4	—	—	—	1	—	—	—	9	—	1	—	—	—	22
nad 1—5 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	2	1	6	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	16
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	7	—	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	16
„ 5—10 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat / *ans*	Chł. *G.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 15—30 lat / *ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	4	9	—	1	2	1	—	1	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	4	1	1	—	31
	K.—*F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	6	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	20
„ 30—50 lat / *ans*	M.—*H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	10	—	—	8	1	1	2	—	—	—	6	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	3	1	6	—	44
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6	3	—	1	8	—	—	2	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	1	2	—	33
„ 50—70 lat / *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	5	—	—	5	—	3	10	5	—	—	5	4	2	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	49
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	16	—	7	7	3	—	—	4	2	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	1	1	—	2	—	49
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	3	—	3	2	1	—	—	2	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	21
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	4	—	2	4	2	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	1	—	30
wiek nieznany / *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	4	3	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	16
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	5
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	3	—	1	3	—	1	1	2	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	21
	V. Kleparz	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	2	—	2	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	15
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	3	—	—	4	—	1	4	2	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	24
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	1	—	—	1	—	15
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	1	—	—	3	1	4	6	2	—	—	9	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	3	1	2	—	2	—	39
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	8
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	10
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	8
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	8
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XXII. Podgórze	1	—	—	—	—	1	—	2	2	—	—	—	1	8	—	—	5	1	1	3	1	—	—	5	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	36
	Razem — *Ensemble*	2	—	—	—	—	2	1	8	11	—	—	2	7	28	—	2	27	2	16	24	9	1	—	33	13	—	7	2	4	1	2	—	—	2	11	15	4	3	7	—	246
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	2	—	8	1	—	—	2	4	11	—	1	9	2	3	2	3	—	—	12	7	—	3	2	4	—	—	—	—	2	3	4	1	1	4	—	93
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	3	—	13
	z innych miejscowości / *d'autres lieux*	2	—	—	—	—	2	—	10	—	—	—	1	11	10	—	4	19	2	—	5	2	—	—	5	—	1	1	1	5	—	2	—	2	1	8	—	6	1	8	—	109
	Razem — *Ensemble*	2	—	—	—	—	2	—	11	1	—	—	1	11	10	—	4	20	2	—	5	2	—	—	7	—	2	1	2	6	—	2	—	2	1	9	—	7	1	11	—	122
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	2	—	11	1	—	—	1	11	10	—	4	19	2	—	5	1	—	—	6	—	2	1	2	6	—	2	—	2	1	9	—	6	1	10	—	117

[1] W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 2 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej 2 *phlegmon*; posocznica 5 *septicémie*; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie*; ropnica 2 *pyohémie*; tężec — *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 1 *abcès*; dur powrotny — *paratyphus*; kiła 4 *syphilis*; promienica — *actinomycose*; gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego 1 *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona. *maladie contagieuse non définie.* 1

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,670.710	47	6,205.616	16	465.094	31	6,295.167	26	6,044.594	56	250.572	70

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrow *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,019.756	33.992	35.651	29.964	170·0	1,018.098	33.936	169·7

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
784.490	780.840	164.095	549.270	35.625	31.850

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Situation à la fin du mois dernier*		3612	29981	26067	512430	22437·12	2099	11375·74	600	858·64	34671·50
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	34	543	527	4743	310·39	28	83·38	5	8·50	402·27
	ubyło *moins*	—	91	131	1104	71·55	14	54·40	3	11·66	137·61
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3646	30433	26463	516069	22675·96	2113	11404·72	602	855·48	34936·16

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restes à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																							
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
19	6	13	132	42	90	137	42	95	48	29	19	23	8	15	6	5	1	6	—	6	54	—	54	—	—	—	14	6	8

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2761	2571
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	26	26
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	12	12
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	42	42
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	1	1
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	128	128
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	1	1
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	3	3
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	28	27
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	44	39
Spędzenie płodu — *Avortements*	—	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	4	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	8	5
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	4	3
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	59	33
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	24	12
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	5	5
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	249	124
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	67	57

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	—	—
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	9	6
Paserstwo — *Recel*	—	—
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	78	78
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	205	205
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	366	366
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	24	24
Opilstwo — *Ivresse*	192	192
Przekupstwo — *Corruption*	1	1
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	1	1
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	53	53
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	96	96
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	214	214
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	180	180
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	18	18
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	105	105
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	3	3
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	10	10
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	124	124
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	219	219
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	—	—
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	14	14
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	—	—
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	—	—
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	79	79
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	7	7
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	46	46
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	krytych materjałem: innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	pioruna *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en złotys*
Ogółem — *En général*	8	2	—	2	—	1	—	1	—	5	2	—	—	1	—	2	2	—	6	5845
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	2	2	—	2	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	—	2	2	—	—	250
wewnętrzny — *interne*	2	2	—	2	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	—	2	2	—	—	250
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	6	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	1	—	—	—	—	6	5595
pokojowy — *chambre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	35
sklepowy — *boutique*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4050
piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1500

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Cholera asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	1	—	9	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	16
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
IV. Piasek	—	—	—	4	—	—	5	—	1	—	—	—	2	1	—	2	—	—	—	15
V. Kleparz	—	—	2	3	—	1	3	—	—	—	—	—	—	2	—	5	—	—	—	16
VI. Wesoła	—	1	—	3	—	1	3	1	—	—	—	—	1	—	—	8	—	—	—	18
VII. Stradom	—	6	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	—	—	13
VIII. Kazimierz	—	—	—	4	—	1	5	—	—	—	—	—	—	3	—	4	—	1	—	18
IX. Ludwinów	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	6
X. Zakrzówek	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	4
XI. Dębniki	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	5	—	—	—	9
XII. Półwsie	—	1	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	7
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	3
XV. Nowa Wieś	—	—	—	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	8
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	2	10
XVIII. Warszawskie	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	1	3	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	7
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XXII. Podgórze	—	1	—	9	—	1	4	—	—	—	—	—	1	1	—	21	—	—	1	39
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	11	3	49	—	6	39	3	2	—	—	—	10	15	—	59	2	1	5	205
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	44	—	6	21	—	1	—	—	—	1	2	—	14	—	—	2	91
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	1	10
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	14	—	7	23	—	2	—	—	2	1	—	—	36	—	—	1	86
razem — *ensemble*	—	—	—	17	—	7	26	—	2	—	—	2	1	1	—	38	—	—	2	96
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	16	—	6	25	—	2	—	—	2	1	1	—	36	—	—	1	90
Ogółem — *Total*	—	11	3	66	—	13	65	3	4	—	—	2	11	16	—	97	2	1	7	301

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	219	5221	60	59	175	89	86	83	46	37	83	42	41	6	2	4	169	91	78
Gruźliczy — *Tuberculose*	115	3217	25	24	99	49	50	30	20	10	20	9	11	3	—	3	106	60	46
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1784	16	22	73	40	33	37	21	16	54	30	24	3	2	1	53	29	24
Izolacyjny — *D'isolement*	20	205	12	10	3	—	3	14	4	10	9	3	6	—	—	—	8	1	7
Innych chorób — *Autres maladies*	4	15	7	3	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	2	1	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	6487	4986	—	1501
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3708	2847	—	861
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2779	2139	—	640

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1498	233	186	47

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	275	—	—	144	65	—	—	25	—	—	—	—	41	275	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	129	—	—	74	35	—	—	10	—	—	—	—	10	129	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	146	—	—	70	30	—	—	15	—	—	—	—	31	146	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
200	52	148	1064	378	320	88	278	958

[1]) W sierpniu nieczynne. — *Pendant août inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porte aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat — *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
807	9	159	798	435	472	301	25	17	8	64	372	12	20	8	5	93	20	—	204	15	934

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	2802	839
Mleko — *Lait*	171	39
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	15	11
Jaja — *Oeufs*	2160	740
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	6	2
Ser — *Fromage*	1	—
Mąka — *Farine*	342	14
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	6	4
„ zbytkowne — *Gâteaux*	5	5
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	—	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*		
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	18	17
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	6	3
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	2	1
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	5	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	18	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	10	1
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	1	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	33	1

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	1	—	19	4	24	8	—	28
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	26	1	85	39	151	566	4	104
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départment de Cracovie*	530	700	514	336	2080	2189	26	867
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	225	34	30	189	478	4	—	727
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	18	2	33	53	106	57	—	1702
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	2	—	4	1	7	—	—	1462
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	2	11	7	9	29	—	—	—
Razem — *Totaux*	804	748	692	631	2875	2824	30	4890
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	1	3	1	6	1	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	16	22	134	51	223	20	16	78
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	3	3	78	22	106	5	—	6
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	2	17	26	8	53	—	—	48
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	22	43	241	82	388	26	16	132
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	8	—	4	4	16	—	—	72
3) Bito w ciągu listopada — On a abattu pendant le mois de novembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	774	705	447	545	2471	2798	14	4686

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	—	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	—	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	—	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	—	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	—	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	[1])
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	—	Zające — *Lièvres*	„	
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	100 kg.	—	Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	[1])	Owoce — *Fruits*	„	
			Owies — *Avoine*	„	
			Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

[1]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·92	0·90	0·90	—	0·91
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·96	0·96	0·96	0·96	—	0·96
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
„ „ 60% „ „ „	„	0·62	0·62	0·62	0·62	—	0·62
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·52	0·52	0·51	0·51	—	0·52
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·74	0·78	0·85	0·88	—	0·81
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — 1/2 *gruau d'orge*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·05	1·10	1·10	1·05	—	1·08
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Ryż cały — *Riz*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Fasola białą — *Haricots blancs*	„	1·00	1·00	1·20	1·20	—	1·10
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	—	0·90
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·30	1·40	1·40	1·40	—	1·38
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·18	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Cebula — *Oignons*	„	0·40	0·45	0·45	0·50	—	0·45
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·25	0·25	0·30	0·35	—	0·29
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·25	0·25	0·25	0·30	—	0·26
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	0·20	—	—	—	—	0·20
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·15	0·20	0·20	0·20	—	0·19
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·80	—	0·65
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·10	1·20	1·20	1·40	—	1·23
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·70	0·70	0·70	0·90	—	0·75
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·40	1·40	1·40	1·70	—	1·48
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·35	0·40	0·45	0·45	—	0·41
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·45	0·50	0·55	0·50	—	0·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·50	0·60	0·60	0·55	—	0·56
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·50	0·55	0·55	0·55	—	0·54
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·70	0·80	0·85	0·75	—	0·78
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	1·80	2·00	2·00	—	1·90
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	8·00	8·20	8·60	8·80	—	8·40
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	6·50	6·80	7·20	7·60	—	7·03
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·35	1·40	1·50	1·50	—	1·44
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·25	0·27	0·28	0·28	—	0·27
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·66	0·66	0·66	0·66	—	0·66
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·60	2·60	2·60	2·60	—	2·60
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	—	2·60
Sarnina — *Chevreuils*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	7·00	6·50	6·50	7·00	—	6·75
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Indyki — *Dindons*	„	12·00	12·00	12·00	14·00	—	12·50
Kaczki — *Canards*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·40	4·40	4·40	4·50	—	4·43
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·50	0·60	0·60	0·60	—	5·75
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
Kiszki — *Boudins*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	—	3·60
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·60	6·60	6·60	6·60	—	6·60
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·65	1·65	1·65	1·65	—	1·65
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50		12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00		6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	—	6·90
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22

B) Ceny w handln hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	49·00	48·00	48·00	48·00	—	48·25
Żyto — *Seigle*	„	37·00	36·00	36·50	36·50	—	36·50
Jęczmień — *Orge*	„	35·00	35·00	34·00	34·00	—	34·50
Owies — *Avoine*	„	37·00	38·00	37·00	36·00	—	37·00
Gryka — *Sarrasin*	„	37·50	37·50	37·50	37·50	—	37·50
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	73·00	73·00	73·00	73·00	—	73·00
Rzepak — *Colza*	„	78·00	78·00	78·00	78·00	—	78·00
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	64·00	64·00	64·00	64·00	—	64·00
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	48·00	48·50	48·50	48·50	—	48·38
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—		—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	79·00	79·00	74·00	75·00	—	76·75
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	82·00	84·00	—	—	—	83·00
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	51·00	50·00	51·00	51·00	—	50·75
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	52·00	51·50	53·00	53·00	—	52·38
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	44·00	44·00	44·00	44·00	—	44·00

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	47·00	47·00	47·00	47·00	—	47·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	8·50	8·00	8·50	8·50	—	8·38
Siano — *Foin*	„	25·00	26·00	25·00	25·00	—	25·25
Słoma długa — *Paille longue*	„	12·50	12·50	11·50	11·00	—	11·88
„ mierzwa — *Paille menue*	„	9·50	9·50	9·50	9·50	—	9·50
Wół żywej wagi — cena najniższa / *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·08	1·02	1·05	0·91	—	1·02
„ — cena najwyższa / „ — *prix maxim.*	„	1·60	1·53	1·50	1·58	—	1·55
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent.*	„	1·35	1·35	1·32	1·28	—	1·33
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa / *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·00	2·05	2·05	2·08	—	2·05
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	2·52	2·56	2·42	2·45	—	2·49
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	2·40	2·28	2·25	2·30	—	2·31
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·90	2·75	2·80	2·75	—	2·80
Cielę żywej wagi — cena najniższa / *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·41	1·30	1·33	1·35	—	1·35
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	2·20	2·16	2·04	2·07	—	2·12
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	1·90	1·70	1·70	1·70	—	1·75
Baran żywej wagi — cena najniższa / *Moutons sur pied — prix minim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	6·05	6·05	6·05	6·05	—	6·05
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·25	5·25	5·25	5·25	—	5·25

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu / *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień / *Nombre des autorisations accordees* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień / *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturiere*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca / *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień / *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturiere*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	89	68	17	4	41	28	8	5	19601	12498	4635	2468
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	—	1	—	—	—	—	—	168	100	51	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	2	—	2	—	602	33	544	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	344	19	191	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	1	—	1	—	367	43	324	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	129	26	103	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	1	—	1	—	151	120	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	1	—	1	—	96	—	96	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	4	1	3	—	4	1	3	—	2324	272	2052	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	2	—	2	—	—	—	—	—	121	34	87	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	1	—	1	—	1	1	—	—	837	160	651	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	2	—	—	3	1	—	2	743	16	—	727
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	—	—	1	1	1	—	—	235	132	17	86
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	8	—	7	1	—	—	—	—	965	101	464	400
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	1	—	1	—	—	—	—	140	40	24	76
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	51	50	—	1	25	24	—	1	10026	9810	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	—	—	—	—	397	397	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	1	1	—	—	—	—	—	—	684	684	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	12	12	—	—	2	—	—	2	1169	408	—	761
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	50	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa / *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*
Ogółem — *En général*	331	256	75	58	44	14	57	46	11	294	239	55
Górnictwo — *Mines*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	21	21	—	5	5	—	5	5	—	20	20	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprises des bâtiments*	32	32	—	4	4	—	4	4	—	23	23	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	12	12	—	—	—	—	—	—	—	9	9	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	9	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	19	15	4	—	—	—	—	—	—	37	25	12
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	19	17	2	5	4	1	5	4	1	25	21	4
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	7	5	2	—	—	—	—	—	—	7	7	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	129	99	30	30	20	10	27	20	7	75	55	20
Służba domowa — *Domestiques* . .	5	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	5	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau* . .	37	12	25	4	2	2	4	2	2	51	40	11
Technicy — *Techniciens*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	9	9	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	16	12	4	—	—	—	—	—	—	24	19	5
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	7	7	—	10	9	1	10	9	1	15	12	3

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
70844	12379	11349	71874	63352	27491	23437	4054	35861	34943	918	716	77	149

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
13,497.692·20	1,978.635·57	1668	884.244·46	1024	139.794·67	1061	695.506·97	542	105.803·25	13,686.429·69	2,012.62[illegible]·99

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartoćć w złotych — *valeur en zlotys*
nadanych — *expédiés*						wpłaconych — *payés par l'expediteur*					
6,883.766	6,696.498	187.268	53.762	48.275	5.487	25.922	3,762.182 52	27.927	13,401.119 30	1.772	96.091·77
nadesłanych — *reçus*						wypłaconych — *payés par la poste*					
3,453.178	3,257.579	195.599	43.236	35.713	7.523	59.636	5,226.315·44	14·237	1,824.914·24	912	56.964·36

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
12918	43.587·81	175619	18019	157600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphoniqeu.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
4.780	132.473·—	4.975	2.831	528	87.452	40.817	46.635

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
244.599	?	887	1286	811	658	28·921	28.442	479	145.832	144.776	1.056

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	90	23.770	131	7.391	956	86
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	46	12.650	79	3.198	668	89
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	24	9.120	26	2.160	149	92
Krakow—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	20	2.000	26	2.033	139	77

[1]) Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* — całodzienne *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques* — całodzienne *par jour*	przyczepionych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	23·141	1,881.241*)	1.361	—	491	—	27.507	5.283	275.458	218.619	56.839
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	287.052	323	—	—	—	7.685	—	42.314	42·314	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	2·698	175.864	240	—	-	—	6.192	—	34.368	34.368	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	444.910	299	—	298	—	4.749	4.651	100.113	50.580	49.533
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	742	4	—	—	—	60	—	250	250	—
5 Salwator—ulica Lubicz [3]) *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	a) 266.585	b) 243	—	100	—	c) 5.285	469	d) 48.456	e) 43.867	4.589
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	229.758	236	—	93	—	3.293	163	47.211	44.494	2.717

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) Prócz tego tymczasowa linja Nr. 7, a) 14.734, b) 16, c) 243, d) 2.746, e) 2.746. — *Plus ligne temporaire Nr. 7, a) 14.734, b) 16, c) 243, d) 2.746, e) 2.746.*
*) W tem 461.596 osób za abonamentem. — *Y compris 461.596 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.